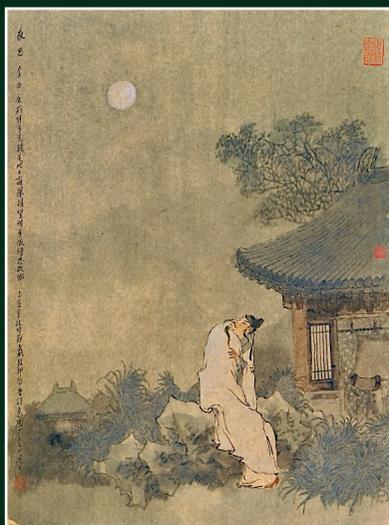


XVI RECITAL DE POESÍA CHINA

AÑORANZAS

Organizado por el Instituto Confucio de la UGR
en colaboración con la Huerta de San Vicente
y el Seminario de Estudios Asiáticos



Viernes, 20 de septiembre de 2024 a las 19:30 h

Huerta de San Vicente

Parque Federico García Lorca



Huerta de San Vicente
CASA-MUSEO FEDERICO GARCÍA LORCA
AYUNTAMIENTO DE GRANADA



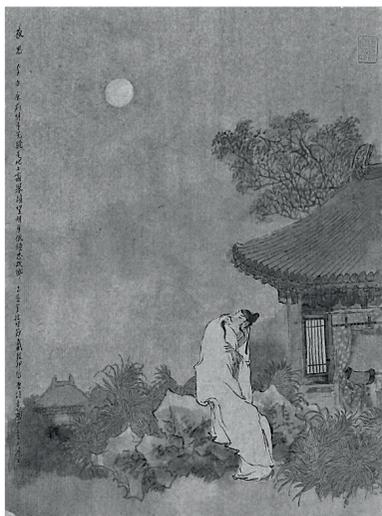
孔子学院
INSTITUTO CONFUCIO
DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

LA MADRAZA
CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÁNEA UGR

XVI RECITAL DE POESÍA CHINA

AÑORANZAS

Instituto Confucio de la Universidad de Granada



Selección de poemas para el *XVI Recital de poesía china “Añoranzas”* organizado por el Instituto Confucio de la Universidad de Granada en la Huerta de San Vicente del Parque Federico García Lorca el viernes 20 de septiembre de 2024.

Edita: *Instituto Confucio de la Universidad de Granada.*

Imprime: *Imprenta del Arco.*

Diseño: *Lucía Espinosa Campos.*

PRÓLOGO

En China, la celebración de la Fiesta del Medio Otoño tiene su origen en el antiguo culto de hacer ofrendas a los fenómenos celestes. En su evolución han confluído diferentes costumbres, como la celebración de la cosecha, la adoración a la luna y otras leyendas relacionadas con este cuerpo celeste. Desde las primeras celebraciones, anteriores a la dinastía Qin (s. III a. C.) hasta su popularización en la dinastía Han (s. II a. C. – s. III d. C.), su consolidación en la dinastía Tang (s. VII – s. X) y su establecimiento formal en la dinastía Song del Norte (s. X – s. XIII), la Fiesta del Medio Otoño ha acabado convirtiéndose en una de las fiestas tradicionales más importantes de toda China.

En esta fiesta, la plenitud que adquiere la luna con su forma circular se ha erigido como gran símbolo de la reunión familiar. Por esta razón, la Fiesta de Medio Otoño es un momento de reencuentro entre familiares, amigos y seres queridos, en el que los asistentes recitan poemas para expresar sentimientos tales como la añoranza hacia aquellos con los que no han podido reunirse. Quizás sea por ello que la añoranza es uno de los temas más recurrentes en los poemas que se escogen para leer en este día, y es también el tema alrededor del cual versa este poemario. A lo largo de los poemas que se presentan, se puede observar cómo a través de los siglos los poetas han revelado nostalgia por sus familiares, amigos y seres queridos, su pueblo natal e incluso por los tiempos pasados.

El *Libro de los Cantos*, una de las fuentes más relevantes en la literatura china, recoge 305 poemas escritos entre los siglos XI y VI a. C. En el poema *Los tórtolos* se aprecia la encarnación del profundo anhelo que provoca el amor: versos como “las doncellas buenas y hermosas, son novias ansiadas de caballeros” denotan esa búsqueda de la belleza y de la virtud, y en versos como “no la consigo. Pienso en ella despierto y dormido, de día y de noche, dando vueltas y vueltas en el lecho” se manifiesta también el intenso anhelo por el amor y el dolor de no poder conseguirlo. El poema, de lenguaje sencillo y sentimientos honestos, transmite la belleza del amor puro y la experiencia de emociones humanas universales, lo que lo convierte en el primer ejemplo de poesía lírica de la literatura china.

Durante la época de los Reinos Combatientes (s. V – s. III a. C.), en la zona del Reino de Chu (en la actualidad, provincias de Hunan y Hubei principalmente), el estilo predominante de la poesía es el *chuci*, caracterizado por un estilo mixto de poesía y prosa de naturaleza lírica. El *chuci* rompe con el estilo de versos de cuatro sílabas del *Libro de los Cantos*, exteriorizando pensamientos y emociones por medio de versos de extensión variable y lenguaje lírico. Entre las obras más clásicas en este estilo se encuentra *Pensando en el dios del Río Xiang*, un poema de Qu Yuan (340-278 a. C.) perteneciente a la serie de *Nueve elegías* dedicadas al dios del Río Xiang. En un formato dialógico, el poema expresa sentimientos de deseo entre las deidades masculina y femenina, que anhelan verse y pasar tiempo juntos, pero no pueden encontrarse debido a los obstáculos de la

realidad. El poema, además de ser una profunda reflexión sobre el amor, es también un símbolo del conflicto entre los ideales y la realidad, con una profunda connotación ideológica, así como tensión emocional.

Los *Diecinueve poemas antiguos*, escritos en el siglo II d. C., también cuentan con obras que expresan estos sentimientos de añoranza. Entre ellas, el poema *Caminando y caminando* muestra vívidamente el dolor de la despedida, la inquietud que produce la larga espera y el anhelo de reencuentro; todo ello a través de la descripción de la profunda añoranza de una mujer hacia su marido, que ha viajado lejos de su hogar. Con un lenguaje sencillo, pero conmovedor, el poema manifiesta con enorme intensidad esa emoción humana universal que entraña la despedida. Es una de las obras más sinceras y emotivas de los *Diecinueve poemas antiguos*.

Yu Xin (513-581) fue una figura importante en la literatura de la época de dinastías del Norte y del Sur (s. V – s. VI) gracias a sus obras poéticas, que heredaron la elegancia del estilo de los antiguos poemas de la dinastía Han y mostraban las características típicas de los poemas de aquel entonces. El poema *Lamentos* de esta colección muestra la soledad de una mujer que después de casarse tuvo que vivir en Chang'an (capital del reino). Ya lejos de su pueblo natal y su familia, esta mujer expresa la añoranza por su tierra y la resignación que siente ante la realidad de una vida matrimonial que no la llena. Todo el poema gira en torno a la nostalgia y la soledad. La

tristeza de la despedida y la vivacidad en el reflejo de los sentimientos que contienen estos versos aún resuenan entre los lectores de hoy.

La poesía en la antigua China llegó a su apogeo durante la dinastía Tang (s. VII – s. X), cuando surgieron los poetas más destacados y las obras más representativas. *Añoranza de mi amada mientras contemplo la luna* de Zhang Jiuling (678-740), *Albergue de Beigushan* de Wang Wan (693-751), y *Envío al norte la lluvia nocturna* de Li Shangyin (813-858) que se presentan en esta compilación, declaran la profunda añoranza de los poetas por sus seres queridos y la soledad ante la separación, así como los sentimientos que genera el paso del tiempo y los cambios en la vida. Los poetas integran sus sentimientos personales en la representación del paisaje natural de sus obras, creando así un ambiente más melancólico, que ennoblece la belleza del conjunto del poema.

Li Yu (937-978), autor de la obra *Según la melodía* Qingpingyue, fue a la vez poeta y último emperador Tang del Sur en la época de las Cinco Dinastías (907-960). Tras su caída, fue encarcelado por orden del emperador de la dinastía Song (s. X – s. XIII), una experiencia trágica que hizo que la mayoría de sus obras estuvieran colmadas de tristeza y melancolía. En *Según la melodía* Qingpingyue, el autor muestra una profunda nostalgia por su tierra natal y por la alegría perdida de su vida pasada. A través de delicadas descripciones de paisajes y fuertes emociones, el frustrado emperador comparte con el lector el

interminable dolor y remordimiento derivados de la pérdida de su patria.

El famoso poeta Liu Yong (984-1053) de la dinastía Song escribió *Según la melodía* Bashenggan Zhou, una pieza de lírica que también describe sentimientos de separación y añoranza. El poema abre con una escena de viento otoñal, frío y la caída del sol, un ambiente sombrío que refleja la soledad y la desilusión del poeta, y una inmensa añoranza por su tierra natal, abandonada mucho tiempo atrás. Al subir para contemplarla, siente que se encuentra tan lejos de su alcance que sólo puede abandonarse a esos sentimientos de dolor y de añoranza por su hogar.

En la obra *Según la melodía* Lanlingwang, Zhou Bangyan (1056-1121) manifiesta su apego a las alegrías de antaño y su tristeza ante la realidad del presente rememorando tiempos mejores. Esta emoción se hace especialmente patente en el verso “recuerdo que escuchábamos la música de flauta en aquel mirador de la Luna, con las manos unidas, junto al puente”, en el que describe cómo los buenos tiempos del pasado sólo pueden revivirse ahora en el recuerdo, lo que acentúa el dolor de la despedida. Toda la lírica está cargada de una atmósfera elegíaca, que se debate entre la desolación y la resignación interiores del autor. La tristeza interior encuentra en este poema su máxima expresión, alcanzando un acusado tono emocional.

Entre las obras de uno de los más destacados poetas de la dinastía Qing (s. XVII – s. XX), Nalan Xingde (1655-1685), se

aprecia una representación del nivel más elevado de lirismo de la dinastía Qing. En el poema *Añoranza*, por medio de las descripciones de los paisajes otoñales y las expresiones de la soledad que siente durante un largo y duro viaje, el poeta pone de relieve el profundo apego y la nostalgia por la vida tranquila de la que gozaba en su tierra natal.

El último poema de la colección, *Nostalgia*, es la obra más influyente del poeta contemporáneo Yu Guangzhong (1928-2017). En sus conmovedores versos, el poeta nos hace partícipes de una abrumadora añoranza por su tierra natal, así como del dolor que le provoca la distancia entre las dos orillas del estrecho de Taiwán. Cada estrofa del poema utiliza imágenes específicas para encarnar la nostalgia de las diferentes etapas de la vida del poeta: desde los sellos postales de su niñez hasta el pasaje de barco de su vida adulta, desde la tumba de su difunta madre hasta el estrecho que le separa de su tierra natal. A través de estas evocaciones, el poeta materializa su añoranza y hace que el lector reviva esta emoción causada por la separación de los seres queridos. Los versos denotan también los cambios acaecidos por el paso del tiempo: de la infancia a la edad avanzada, de la vida activa a la tumba... Los referentes van cambiando y las emociones se recrudecen con el transcurso del tiempo para, al final, converger en una angustiosa nostalgia. Por mucho que pase el tiempo, la nostalgia persiste y siempre acompaña al poeta, y se convierte en una parte inherente a su vida.

Como lugar común e imperecedero en la literatura, la añoranza es el eje en torno al cual se articulan los poemas seleccionados en este poemario. A través de las doce piezas que hemos seleccionado, observamos cómo poetas de diferentes épocas han creado obras alrededor de un mismo sentimiento. Sus versos nos llevan a emprender un viaje de dos mil años en el que vemos cómo la añoranza por la familia y los seres queridos, por la tierra natal, por los tiempos pasados y aquella vida que era mejor, responde a un sentimiento humano universal que nos une a través del tiempo y el espacio mediante la belleza de una poesía delicada y emotiva que hoy podemos compartir.

Dirección del Instituto Confucio de la Universidad de Granada

POEMA 1

诗经（公元前 11 世纪—公元前 6 世纪）

《关雎》

关关雎鸠，在河之洲。
窈窕淑女，君子好逑。
参差荇菜，左右流之。
窈窕淑女，寤寐求之。
求之不得，寤寐思服。
悠哉悠哉，辗转反侧。
参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之。
参差荇菜，左右芼之。
窈窕淑女，钟鼓乐之。

SHIJING (LIBRO DE POEMAS MODELO o LIBRO DE LOS CANTOS)

(s. XI a. C. – s. VI a. C.)

LOS TÓRTOLOS

Cantan los tórtolos
en el islote.

Las doncellas buenas y hermosas,
son novias ansiadas de caballeros.

Nenúfares altos y bajos,
flotando a la izquierda y derecha.
A una doncella buena y hermosa,
la busco despierto y dormido.

No la consigo.
Pienso en ella despierto y dormido,
de día y de noche,
dando vueltas y vueltas en el lecho.

Nenúfares altos y bajos.
Los cojo a la izquierda y derecha.
A mi doncella buena y hermosa,
la cortejo con laúd y cítara.

Nenúfares altos y bajos.

Los recojo a la izquierda y derecha.

A mi doncella buena y hermosa,

la acojo y alegre con gong, campana y música

Traducción de Chen Guojian

POEMA 2

屈原（约公元前 340 年—公元前 278 年）

《九歌·湘君》

君不行兮夷犹，蹇谁留兮中洲？
美要眇兮宜修，沛吾乘兮桂舟。
令沅湘兮无波，使江水兮安流！
望夫君兮未来，吹参差兮谁思？
驾飞龙兮北征，遭吾道兮洞庭。
薜荔柏瓦兮蕙绸，荪桡兮兰旌。
望涔阳兮极浦，横大江兮扬灵。
扬灵兮未极，女婵媛兮为余太息。
横流涕兮潺湲，隐思君兮陴侧。
桂棹兮兰枻，斫冰兮积雪。
采薜荔兮水中，搴芙蓉兮木末。
心不同兮媒劳，恩不甚兮轻绝。
石濂兮浅浅，飞龙兮翩翩。
交不忠兮怨长，期不信兮告余以不闲。
鼉骋骛兮江皋，夕弭节兮北渚。
鸟次兮屋上，水周兮堂下。
捐余玦兮江中，遗余佩兮澧浦。
采芳兮杜若，将以遗兮下女。
时不可兮再得，聊逍遥兮容与。

QU YUAN (340-278 a. C.)

NUEVE ELEGÍAS - PENSANDO EN EL DIOS DEL RÍO XIANG

Oh Dios de Xiang, ¿por qué no vienes?
¿Qué te retiene en tu isla?
Bien adornada y ataviada,
remo mi bote de canela contra la corriente.
A mis órdenes el río se vuelve manso,
y las aguas tranquilas.
Te espero, pero no apareces.
Creo divisarte tocar tu flauta. ¿Para quién será?

Mi bote esculpido de dragón
se dirige al norte.
Ahora gira al Lago Dongting.
Banderas de seda. Toldos de gasa.
Remos de madera preciosa.
Puesta mi mirada en la otra orilla,
mi corazón vuela contra las olas.
Sensible, mi sirvienta lamenta,
los ojos anegados de lágrimas.
Angustiada y triste por mi amor,
tengo el corazón destrozado.
Remamos con palas de canela.

Contra viento, nieve y hielo va mi barca.
¿Estoy recogiendo higos en el agua,
y flores de nenúfares en los árboles?
Si los dos corazones no corresponden,
todo será en vano.
Sin un amor profundo,
no hay unión sólida.
Las aguas se precipitan por entre rocas,
y mi barca se desliza rauda.
Has faltado a tu palabra.
¿Me dirás que tus asuntos te retienen?

Al alba voy de prisa por la orilla.
Al anochecer dejo el carruaje
en la ribera del norte.
Los pájaros se posan bajo el alero.
Las aguas corren frente a mi casa.
Tiro mis adornos de jade al río,
y mi cinturón con piedras preciosas
al arroyo de Li.
En la Isla Perfumada,
cojo flores para la chica que me acompaña. Desengaño.
Tiempo perdido.
Pero hay que poner buena cara.

Traducción de Chen Guojian

POEMA 3

古诗十九首（公元2世纪）

《行行重行行》

行行重行行，与君生别离。
相去万余里，各在天一涯。
道路阻且长，会面安可知？
胡马依北风，越鸟巢南枝。
相去日已远，衣带日已缓。
浮云蔽白日，游子不顾反。
思君令人老，岁月忽已晚。
弃捐勿复道，努力加餐饭。

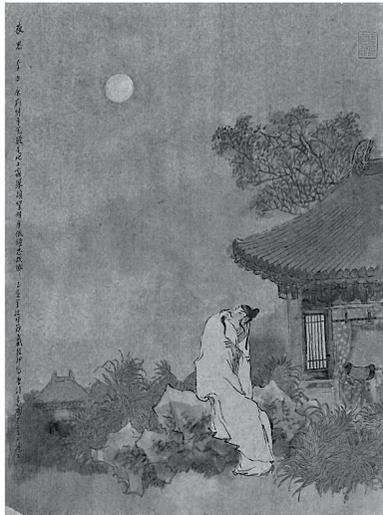
DIECINUEVE POEMAS ANTIGUOS (s. II)

CAMINANDO Y CAMINANDO

Caminando y caminando
y de nuevo caminando
en vida de vos me alejo
más de mil leguas ya nos separan
estamos a uno y otro extremo del cielo
largo es el camino
de obstáculos colmado
¿cómo saber
cuándo nos volveremos a encontrar?
Hacia el bóreas se torna
el caballo de los hunos,
el pájaro de Yue
en las sureñas ramas anida
cada día nos alejamos más
y más holgado noto mi cinto
nubes flotantes ocultan el blanco sol
el viajero no siente ganas de regresar
vuestro recuerdo
me hace envejecer
pasa el tiempo
y de pronto ya es tarde,
mas dejémoslo ya

para qué volver a hablar
mejor buscar los placeres
de una buena mesa.

Traducción de Juan Ignacio Preciado Idoeta



POEMA 4

庾信（513年—581年）

《怨歌行》

家住金陵县前，嫁得长安少年。
回头望乡泪落，不知何处天边？
胡尘几日应尽？汉月何时更圆？
为君能歌此曲，不觉心随断弦！

YU XIN (513-581)

LAMENTOS

Mi familia, en Jinling,
hasta Chang'an he venido a casarme
torno la cabeza
miro hacia mi tierra
y lloro
¿dónde está el borde del cielo?
¿cuánto durará
esta polvareda de los bárbaros?
¿cuándo volveré a ver
la redonda luna de los han?
A ti, mi señor, canto esta canción
mas de pronto se ha roto la cuerda
y también mi corazón.

Traducción de Juan Ignacio Preciado Idoeta

POEMA 5

张九龄（678年—740年）

《望月怀远》

海上生明月，天涯共此时。
情人怨遥夜，竟夕起相思。
灭烛怜光满，披衣觉露滋。
不堪盈手赠，还寝梦佳期。

ZHANG JIULING (678-740)

AÑORANZA DE MI AMADA MIENTRAS CONTEMPLA LA LUNA

Sobre el mar se eleva una brillante luna
que contemplamos tú y yo
a uno y otro extremo del mundo.
En mi enamorada añoranza siento enojo
por ser la noche tan larga,
no duermo, hacia ti mi pensamiento vuela
apago la lámpara
gozo de la luz de luna que llena mi cuarto
me echo sobre los hombros la capa
salgo a la noche empapada de rocío.
No puedo ofrecerte un puñadito de luz
me vuelvo y me acuesto
y sueño
con nuestro reencuentro final.

Traducción de Juan Ignacio Preciado Idoeta

POEMA 6

王湾（693年—751年）

《次北固山下》

客路青山外，行舟绿水前。
潮平两岸阔，风正一帆悬。
海日生残夜，江春入旧年。
乡书何处达？归雁洛阳边。

WANG WAN (693-751)

ALBERGUE DE BEIGUSHAN

Un camino tras la montaña azul;
sobre el agua verde avanza mi barca.
Sosegado el oleaje, se dilatan las orillas:
en la brisa se despliega una vela.
Al filo del alba despunta el sol marino.
La primavera del río adelanta su entrada.
¿Hasta dónde llegó mi mensaje?
Una bandada de ocas regresa a Luoyang.

Traducción de Guillermo Dañino

POEMA 7

李商隐（813年—858年）

《夜雨寄北》

君问归期未有期，
巴山夜雨涨秋池。
何当共剪西窗烛，
却话巴山夜雨时。

LI SHANGYIN (813-858)

ENVÍO AL NORTE LA LLUVIA NOCTURNA

Me preguntas por el regreso; no se sabe el día.

La lluvia nocturna de Bashan alimenta el estanque de otoño.

¿Cuándo cortaremos juntos las velas, ante la ventana del
oeste

recordando que en Bashan caía la lluvia nocturna?

Traducción de Guillermo Dañino

POEMA 8

李煜（937年—978年）

《清平乐》

别来春半，
触目柔肠断。
砌下落梅如雪乱，
拂了一身还满。
雁来音信无凭，
路遥归梦难成。
离恨恰如春草，
更行更远还生。

LI YU (937-978)

SEGÚN LA MELODÍA QINGPINGYUE

Ha pasado casi la primavera
desde mi salida,
Todo lo que veo
me desgarrar el alma.
Sobre las gradas caen
Blancas flores del ciruelo.
Vuelan como copos de nieve.
Mientras más me muevo para sacudírmelos,
más me cubren y me envuelven.

Han regresado las aves migratorias,
sin traerme ningún mensaje.
Larguísimo es el camino.
Ni en sueño puedo volver a mi hogar.
Las cuitas de la separación
son hierbas primaverales:
cuánto más te alejas,
más crecerán.

Traducción de Xu Zonghui y Enrique Gracia

POEMA 9

柳永（984年—1053年）

《八声甘州》

对潇潇暮雨洒江天，一番洗清秋。
渐霜风凄紧，关河冷落，残照当楼。
是处红衰翠减，苒苒物华休。
惟有长江水，无语东流。

不忍登高临远，望故乡渺邈，归思难收。
叹年来踪迹，何事苦淹留？
想佳人妆楼颙望，误几回、天际识归舟？
争知我，倚栏杆处，正恁凝愁！

LIU YONG (984-1053)

SEGÚN LA MELODÍA BASHENGGANZHOU

Al caer de la tarde, un susurro de lluvia cubre el río,
el agua limpia el puro otoño.

Poco a poco llega un viento de escarcha,
la montaña y el agua en soledad, muy fríos.

Luz de poniente alumbra el mirador,
decadencia de árboles y flores por todos lados,
el paisaje se aquieta poco a poco.

Sólo el agua del Yangzi
se aleja silenciosa hacia levante.

No quiero subir alto y otear el horizonte,
por muy lejos que mire, mi tierra está más lejos,
no puedo dejar de pensar en ella.

Suspiro por todas mis huellas de estos últimos años,
¿por qué debo estar lejos tanto tiempo?

Tal vez mi esposa mire desde nuestra casa
y le engañen los barcos que llegan desde el lado del cielo.

Quizás no sepa que yo también,
inclinado sobre esta barandilla,
tampoco he logrado vencer la tristeza.

Traducción de Xu Zonghui y Enrique Gracia

POEMA 10

周邦彦（1056年—1121年）

《兰陵王·柳》

柳阴直，烟里丝丝弄碧。
隋堤上，曾见几番，拂水飘绵送行色。
登临望故国，谁识京华倦客。
长亭路，年去岁来，应折柔条过千尺。

闲寻旧踪迹。又酒趁哀弦，灯照离席。
梨花榆火催寒食。
愁一箭风快，半篙波暖，
回头迢递便数驿，望人在天北。

凄恻，恨堆积。
渐别浦萦回，津堠岑寂，斜阳冉冉春无极。
念月榭携手，露桥闻笛。
沉思前事，似梦里，泪暗滴。

ZHOU BANGYAN (1056-1121)

SEGÚN LA MELODÍA LANLINGWANG - LOS SAUCES

Sombra de sauces en hilera
y niebla azul y verde donde bailan las ramas.
He visto muchas veces esas ramas
en el dique de Sui;
temblaban frente al agua,
junto a un revuelo de flores del color del adiós.
Desde lo más alto miro mi pueblo natal.
Aquí, en esta ciudad, ¿quién conoce al viajero cansado?
En el kiosco del camino,
año tras año, mil ramas de sauce
se quiebran para la despedida.

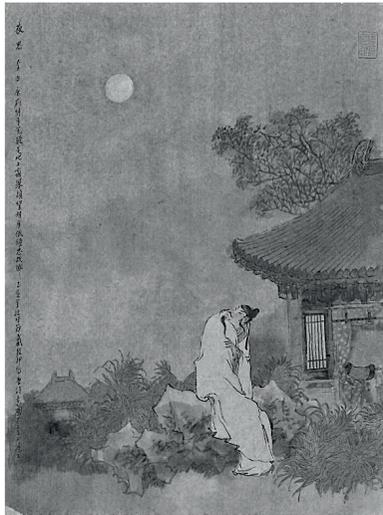
Caminaré para sentir las huellas del ayer.
Ahora, a la luz de una lámpara, bajo la triste música,
bebemos en la mesa del adiós.
En la comida fría de esta fiesta
hay flores de peral y madera de olmo.
Como una flecha pasa un barco,
su media pértiga de bambú en el agua tibia.
Al volver la cabeza, han pasado varias estaciones de posta
y ella aún sigue en el norte del cielo.

Tristeza,
tristeza sin descanso...

El remolino se aleja lentamente de la orilla,
junto al embarcadero quedan la soledad y el frío,
se va el sol y con él la primavera.

Recuerdo que escuchábamos la música de flauta
en aquel mirador de la Luna,
con las manos unidas, junto al puente.
Ahora todo aquello es como un sueño
y lloro a solas.

Traducción de Xu Zonghui y Enrique Gracia



夜思
丁巳仲夏
石湖
李士
画

李士

POEMA 11

纳兰性德（1655年—1685年）

《长相思》

山一程，
水一程，
身向榆关那畔行，
夜深千帐灯。

风一更，
雪一更，
聒碎乡心梦不成，
故园无此声。

NALAN XINGDE (1655-1685)

AÑORANZA

Unas jornadas por montes
otras jornadas por ríos
viajo hacia las tierras
más allá del Paso de los Olmos
en la noche profunda brillan mil lámparas de las yurtas.

“Viento”

grita a una hora el sereno

“nieve”

vuelve a gritar a otra hora
no puede soñar mi corazón
embargado de nostalgia:
en mi antiguo jardín
no se oían estas voces.

Traducción de Juan Ignacio Preciado Idoeta

POEMA 12

余光中（1928年—2017年）

《乡愁》

小时候
乡愁是一枚小小的邮票
我在这头
母亲在那头

长大后
乡愁是一张窄窄的船票
我在这头
新娘在那头

后来啊
乡愁是一方矮矮的坟墓
我在外头
母亲在里头

而现在
乡愁是一湾浅浅的海峡
我在这头
大陆在那头

YU GUANGZHONG (1928-2017)

NOSTALGIA

Cuando era niño,
la nostalgia era un diminuto sello postal.
Yo en este lado,
mi madre en el otro.

Al crecer,
la nostalgia fue un alargado pasaje de barco.
De esta orilla, yo
de aquella, mi amada.

Más tarde,
la nostalgia era una pequeña tumba.
Yo aquí fuera,
mi madre allá dentro.

Hoy,
la nostalgia es un estrecho de poca profundidad.
En este extremo, yo
y en aquel, mi tierra.

*Traducción del equipo del Instituto Confucio de la
Universidad de Granada*



Palacio de los Condes de la Jarosa
C/Paz, 18, 2ª planta
Granada

iconfucio@ugr.es

institutoconfucio.ugr.es

958245161 / 958245163



Instituto Confucio
de la Universidad
de Granada



[@icugr](https://www.facebook.com/iconfucio)



[@confucioigr](https://www.instagram.com/iconfucio)



[@iconfucioigr](https://www.tiktok.com/@iconfucio)

